

С. 242. * Жильсон приводит эту цитату в переводе из Вульгаты. Синодальный перевод: «Ты поставил землю на твердых основах; не поколеблется она во веки и веки. Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее» (Пс. 103:5—6).

С. 243. * «равенство, однообразие, гладь» (лат.).

** «ровная поверхность» (лат.).

Примечани

630

С. 244. * «корабль дождей» (лат.).

** «ты не порождаешь» (лат.).

С. 245. * «вечность» (лат.).

** Кодр — последний легендарный царь Афин.

*** Эвандр — в римской мифологии сын или внук аркадского царя, бежавший в Италию и построивший город на холме, названном Палати-ном, союзник Энея.

**** Вероятно, имеется в виду последний легендарный римский царь Тарквиний Гордый (ок. 534 — 509 до н. э.).

***** Фридрих I Барбаросса (ок. 1125—1190) — германский король (с 1152), император Священной Римской империи (с 1155).

С. 246. * «перенос знания» (лат.). Если вспомнить высказывание Амвросия Медиоланского о разнице между «традицией» язычества и новым идеалом спасения в христианстве (см. примеч. к с. 85), то утверждение Жильсона, что с точки зрения «средневековых» людей их «время было продолжением античности», выглядит не столь убедительным.

** Этот объем знаний входил в своеобразные средневековые учебники, которым считалась, например, «Схоластическая история» Петра Ко-местора. О ней и ее переводе на старофранцузский язык, осуществленном в XIV в. Гийаром де Мулэном, см.: Неретина С. С. Слово и текст в средневековой культуре. История: миф, время, загадка.

*** Правильнее его труд было бы назвать не «Всеобщим зеркалом», а «Великим зеркалом». О Винценте см. примеч. к с. 146.

**** «женщина = тихий воздух» (лат.).

***** «труп = плоть, отданная червям» (лат.).

С. 247. * Александр Неккам — учился в Париже ок. 1180 г., стал аббатом. В числе его трудов, помимо трактата «О природе вещей», — дидактические стихи «О восхвалении Божественной мудрости», «Об именах хозяйственной утвари», возможно, также трактат «Священник перед алтарем». Он был знаком с произведениями Аристотеля «О небе», «О душе», возможно, с «Историей животных».